



## Édito

*Par quels moyens un observateur extérieur au monde de la recherche peut-il appréhender l'univers des sciences du langage quand il arrive à l'ATILF ? Comment peut-il en saisir toute l'actualité, dans les vastes domaines d'excellence qui y sont développés ? Pour répondre à ces questions, l'équipe de rédaction d'inform'atilf est allée sur le terrain à la rencontre des acteurs du monde de la recherche pour vous présenter ce numéro de la nouvelle édition.*

Cet éditto ne pourra balayer l'ensemble des spécialités de l'Unité. Les explications claires et précises des membres de l'ATILF sur leurs activités donnent cependant des exemples de travaux qui en illustrent la renommée :

📁 **Le portail lexical du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNTRL)** intégré dans l'Equipex *Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la Langue (ORTOLANG)* fait l'objet d'une moyenne de plus de cinq cent mille requêtes journalières dans le monde.

📁 **L'étude de l'histoire du lexique politique français**, à travers un ouvrage de saint Augustin traduit en français à la fin du Moyen Age, donne lieu à des éditions nouvelles et à des conférences internationales.

📁 **Le Dictionnaire du Moyen Français (DMF)** a actuellement développé cinq versions successives s'appuyant sur une lexicographie évolutive. Il est aussi une plateforme permettant d'accéder à de nombreux autres dictionnaires en ligne, par exemple le *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*, qui retrace le panorama de la langue française des origines à nos jours.

*Au-delà de sa renommée internationale, ce qui frappe également le visiteur, ce sont les passerelles que l'ATILF s'attache à jeter entre la recherche fondamentale et le monde de l'éducation. Le travail de l'équipe Didactique des langues et sociolinguistique répond par bien des aspects à une demande de la société.*

Citons simplement : la dynamique qu'elle crée en utilisant le plurilinguisme des écoles françaises comme une force plutôt que comme un handicap ; l'apprentissage des langues en milieu institutionnel de l'école maternelle à l'Université.



*Échange avec Francis CARTON (équipe Didactique des langues et sociolinguistique) sur les relations entre recherche fondamentale et recherche-action*

Un exemple récent de transfert des connaissances scientifiques étudiées pour qu'elles deviennent enseignables vient illustrer ces propos : la transposition dans les collèges, du savoir du *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, développé par l'équipe d'Éva Buchi à l'ATILF. Au travers du livre *Le Petit Prince*, présenté aux enfants dans plusieurs traductions en langue romane, des élèves de 6<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> ont reconstruit l'origine commune de mots choisis par l'enseignant, en faisant un travail actif de « chercheurs en herbe », qu'ils ont trouvé passionnant.

*Ce premier aperçu global de la recherche effectuée à l'ATILF laisse place ensuite au désir de collaborer activement à la diffusion des découvertes et ouvertures nouvelles que ne cesse de développer cet organisme du savoir. Puisse cette nouvelle édition d'inform'atilf répondre au défi de la diffusion de la connaissance liée étroitement à la recherche fondamentale qu'elle y développe.*

## Une double actualité pour *La Cité de Dieu*

Le projet sur l'étude de l'histoire du lexique politique français fait l'objet d'une double actualité dans le domaine des avancées de l'édition de *La Cité de Dieu*.

Le tome 2 (livres IV et V) du premier volume de « *La Cité de Dieu* de saint Augustin traduite par Raoul de Presles (1371-1375) » est paru chez Champion le 28 août 2015.

Et curieuse coïncidence, cette parution a eu lieu le jour même de... la fête de saint Augustin ! Serait-ce un clin d'œil de l'auteur par-delà les siècles ? Mais abandonnons notre emphase onirique pour en venir au long travail de recherche effectué jusqu'à présent.

### Historique du projet :

Olivier Bertrand, au cours de ses travaux, a observé que « de nombreux mots de la science politique sont nés à la fin du Moyen Âge et demeurent aujourd'hui dans le lexique des personnalités politiques ». Pour poursuivre ses recherches dans le domaine du vocabulaire politique français, il a réussi à obtenir en 2008 un financement du Conseil Européen de la Recherche (ERC) qui s'est arrêté en 2013. Comme *La Cité de Dieu* est, pour cette étude du lexique politique, l'un des textes fondateurs et qu'aucune édition moderne de référence n'était disponible au lancement du projet, il s'est avéré nécessaire de combler en priorité cette lacune. Le manuscrit de base retenu pour cette édition est celui de la BnF, fr. 22912 qui a été remis à Charles V. Copié en 1376, ce manuscrit est le plus complet des 58 manuscrits et éditions connus.

Actuellement et depuis la fin du financement de l'ERC, l'édition de la suite du texte se poursuit en codirection avec Béatrice STUMPF.

### Rappel du suivi de l'avancement et planification de l'édition :

- ❖ 01/11/2013 : Parution chez Champion du tome 1 du premier volume (livres I à III)
- ❖ 28/08/2015 : Parution chez Champion du tome 2 du premier volume (livres IV et V)
- ❖ Le volume II (livres VI à X) est en voie de finalisation.



La deuxième actualité de ce projet est le poster réalisé pour la conférence *Text Encoding Initiative* (TEI) à Lyon du 28 au 31 octobre 2015. Ce poster met à l'honneur la somme considérable des procédés informatiques mis en œuvre pour réaliser le prêt-à-cliquer qui sera publié par la maison d'édition. Il montre les difficultés informatiques qu'il a fallu surmonter et les solutions retenues pour aboutir à la publication. Il permet aussi de mettre en valeur la progression de l'encodage XML-TEI, grâce aux travaux réalisés.

Pour mémoire : la TEI est une association de droit américain dont l'ATILF est membre. Elle regroupe des laboratoires, des projets et des organisations, mais aussi des personnalités scientifiques individuelles. L'Assemblée Générale annuelle de la TEI donne l'occasion aux spécialistes internationaux d'échanger leurs expériences sur l'encodage et de partager leurs compétences. C'est lors de l'Assemblée Générale précédente, en octobre 2011, à Würzburg, que Bertrand GAIFFE et Béatrice STUMPF avaient fait une première présentation de la méthode appliquée pour la publication de l'édition de *La Cité de Dieu*. A cette époque, l'édition était seulement en cours d'élaboration. Le congrès de la TEI à Lyon, en octobre 2015, a été l'occasion pour Bertrand GAIFFE d'annoncer la parution des deux tomes du premier volume de *La Cité de Dieu*.

Information détaillée du projet sur le site :

<http://www.atilf.fr/spip.php?rubrique84>

## Jean-Luc Benoit marche vers de nouveaux horizons



Avant de laisser partir le 29 novembre prochain Jean-Luc BENOIT vers de nouveaux horizons pour une retraite bien méritée, l'ATILF tient à le remercier pour la richesse de la carrière qu'il y a accomplie. Il laissera au laboratoire le fruit d'une recherche qui a eu d'importantes implications dans le domaine des sciences du langage et qui mérite d'être poursuivie.

Le *Trésor de la Langue Française* (TLF), dictionnaire de référence des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles en 16 volumes, doit beaucoup aux qualités de lexicographe qu'il a mises au service de sa rédaction et de sa publication.

Cet ouvrage achevé en 1994 est le seul dictionnaire à posséder une nomenclature aussi importante, des rubriques historiques aussi riches, des étymologies aussi complètes, et des articles aussi nourris.

Sa mise à jour, nécessaire pour suivre l'évolution de la langue, est assurée par la réalisation du Supplément à laquelle Jean-Luc contribue patiemment depuis plusieurs années.

Le Supplément n'est pas inclus directement dans le TLFi, version informatique du TLF consultable en ligne ([atilf.atilf.fr](http://atilf.atilf.fr)). Il est un outil complémentaire en cours d'élaboration, qui répondra aux attentes des utilisateurs du TLF.

L'idée d'un projet de Supplément est ancienne. Une nomenclature des informations manquantes a été effectuée à la fin du TLF. Le travail de Jean-Luc a été de convertir les données du format « .doc » en langage XML, et d'introduire à la fois de nouveaux mots et de nouveaux sens à des mots existants, pour un total actuel de dix-mille entrées. Dans ce cadre, ont été récemment ajoutés des mots comme *doudou*, *profilier* [pʁɔfɪlœʁ], *kit mains libres*, *TER*, *courriel*, *bande d'arrêt d'urgence*, *GPS*, *smartphone*. Des ajouts de sens ont été faits pour les mots comme *calculer* : dans le sens de calculer quelqu'un ; une *gâterie* dans le sens que la décence ne voudra pas transcrire ici ; *casser* pour décrire une expédition punitive.

Les dernières relectures sont en cours et le projet est presque entièrement finalisé. Il sera prochainement intégré dans les ressources complémentaires au TLFi sur le portail lexical du *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL) intégré dans l'*Equipex Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la LANGue* (ORTOLANG).

## Arrivées – Départs

### Arrivées en qualité d'enseignants-chercheurs depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2015

**Corinne LANDURE** Maître de conférences associée - Équipe *Didactique des langues et sociolinguistique*  
**Véronique LEMOINE BRESSON** Maître de conférences - Équipe *Didactique des langues et sociolinguistique*

### Arrivées en qualité de doctorants depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2015

**Shuaa ALAMRI** Équipe *Didactique des langues et sociolinguistique*  
**Anaïs CARNET** Équipe *Didactique des langues et sociolinguistique*  
**Candice DELAITE** Équipe *Lexique*  
**Mathilde HUGUIN** Équipe *Lexique*  
**Marie-Hélène PIERRE-BRUÈRE** Équipe *Discours, langue et cognition*  
**Julie PRÉVOST-ZUDDAS** Équipe *Didactique des langues et sociolinguistique*  
**Olivier SPENLER** Équipe *Linguistique historique française et romane*

### Départs

**Peggy CANDAS** Maître de conférences au sein de l'équipe *Didactique des langues et sociolinguistique* - mutation à l'Université de Strasbourg le 01/09/2015  
**William DEL MANCINO** Responsable du service *Communication et valorisation* - en retraite le 30/09/2015  
**Jean-Luc BENOIT** Lexicographe au sein de l'équipe *Lexique* - en retraite le 29 /11/2015.

## Agenda

20/11	<b>Séminaire ATILF</b> <i>C'est ici pour les constructions ?</i> Yvon KEROMNES (ATILF)
27/11	<b>Conférence</b> <i>Le français comme bien commun : appropriation de la langue par les migrants et projet collectif</i> Virginie ANDRÉ et Hervé ADAMI (ATILF)
30/11	<b>Sixième séminaire Langage, Travail et Formation</b> Ingrid de SAINT-GEORGES (Université du Luxembourg) et Claude NORMAND (Université de Lorraine)
3-4/12	<b>Colloque international</b> <i>La gastronomie à l'ère numérique</i>
4/12	<b>Séminaire ATILF</b> <i>Quelques questions de comparatisme dans des langues d'Asie</i> Martine MAZAUDON (LACITO, Paris)
8/12	<b>Conférence</b> <i>Littérature et migration : des autobiographes à la recherche de leurs traces</i> Véronique MONTÉMONT (ATILF)

## Hélène GESTERN reçoit le prix Erckmann-Chatrian

Outre les fonctions d'enseignant-chercheur qu'elle exerce au sein de l'ATILF, c'est sous le nom d'Hélène GESTERN que l'universitaire nancéienne démontre ses talents d'écrivain par le prix littéraire qu'elle reçoit pour son troisième roman *Portrait d'après blessure*. Ce prix vient récompenser des auteurs nés en Lorraine, vivant en Lorraine ou évoquant la Lorraine. Le sujet de ce livre traite, sur une période de quatre mois, des conséquences d'un attentat dans le métro sur la vie des survivants exposés ensuite médiatiquement et dans leur quotidien. Selon l'expression d'un des membres du jury, toutes nos félicitations à l'heureuse lauréate de ce « roman polyphonique vraiment magnifique, extrêmement bien écrit, magistralement bien construit... ».

## Parutions

☐ **Hervé ADAMI et Virginie ANDRÉ**  
*De l'idéologie monolingue à la doxa plurilingue : regards pluridisciplinaires*  
Bern : Éd. Peter Lang  
Collection : Transversales, volume 41

Cet ouvrage n'est pas une contribution de plus sur le plurilinguisme mais une analyse à la fois des discours scientifiques portés sur le plurilinguisme et des politiques linguistiques et éducatives menées au nom de la pluralité des langues. C'est un ouvrage qui entend bousculer la nouvelle doxa plurilingue et enrayer le cycle de reproduction sans fin des discours convenus sur le plurilinguisme.

☐ **Collection dirigée par Bernard Combettes et Gilles Siouffi**  
*Disparitions - Contributions à l'étude du changement linguistique*  
Études réunies et éditées par Claire BADIOU-MONFERRAN et Thomas VERJANS – Éditions Champion

Et si les disparitions (de sons, de formes, de sens, de systèmes, de règles, de langues, etc.) n'étaient pas un épiphénomène dans la linguistique diachronique ? Si elles constituaient un processus de changement à part entière ? C'est cette hypothèse que les 28 contributions ici réunies, rompant avec les conceptions exclusivement créatrices de l'évolution des langues, mettent à l'épreuve.

## Les changements dans le cadre des prêts d'ouvrage

Dans le cadre du **Prêt Entre Sites (PES)**, une navette a été mise en place pour permettre à tous les lecteurs inscrits à la Bibliothèque Universitaire de Lettres d'emprunter les documents provenant de toutes les bibliothèques de l'Université de Lorraine.

Pour les **emprunts ou prêts de proximité** sur le campus, l'installation du nouveau Système Intégré de Gestion de Bibliothèque (SIGB) permet à tous les personnels d'effectuer directement des réservations d'ouvrages et documents.

Pour plus d'informations, contacter le Centre de Documentation : Cornelia COMSA, Virginie MOULLA, Dominique SCHLOUPT, Laurent TAMBURINI

## La récolte des pommes du campus



Cette année encore, la collaboration active de Veronika LUX-POGODALLA et Marie TONNELIER a permis d'organiser une cueillette ouverte à tous des pommes du campus. Elle a eu un large succès au niveau du rassemblement des cueilleurs et a permis de récolter une cinquantaine de kilos de ces fruits qui ont bénéficié à l'ensemble de la communauté. Merci à elles et à tous les cueilleurs de leur engagement au service du développement durable.